

1. **QUY ĐỊNH CHUNG.** Những điều khoản và điều kiện bán hàng chung này (cùng với các chi tiết, bảng báo giá và/hoặc các điều kiện, điều khoản bổ sung do Bên Bán cung cấp) sẽ chi phối toàn bộ việc bán hàng hoặc cấp lixăng cho Bên Bán đối với tất cả hàng hóa và dịch vụ (bao gồm nhưng không giới hạn các sản phẩm phần cứng, phần mềm cơ sở và phần mềm, các dịch vụ đào tạo, lắp trình, bảo trì, kết cấu, phụ kiện, các dịch vụ sửa chữa và tái sản xuất hàng bán – sau đây gọi chung là “Sản Phẩm”) cung cấp cho Bên Mua theo hợp đồng này cho dù việc bán hàng hoặc cấp lixăng đó được thực hiện bởi các giao dịch bằng giấy tờ hoặc fax hoặc theo các hình thức trao đổi dữ liệu điện tử (“EDI”) hoặc thương mại điện tử khác và thể hiện toàn bộ thỏa thuận giữa Bên Mua và Bên Bán liên quan đến việc bán hàng và cấp lixăng đó. Việc Bên Mua tiếp nhận hoặc chấp nhận việc giao bất kỳ Sản Phẩm nào đã được đặt hàng hoặc được mua sẽ được xem là chấp nhận các điều kiện và điều khoản chung này. Không có sự bổ sung hoặc sửa đổi nào đối với các điều kiện và điều khoản chung này sẽ ràng buộc Bên Bán trừ khi được thỏa thuận bằng văn bản do một đại diện có thẩm quyền ký tại trụ sở chính của Bên Bán. Bên Bán phân phối và từ chối các điều kiện và điều khoản khác mà Bên Mua có thể đề xuất hoặc thể hiện hoặc được tham chiếu đến trong đơn đặt hàng của Bên Mua hoặc các yêu cầu được bổ sung thêm hoặc các điều khoản khác không phù hợp với các điều kiện, điều khoản được nêu hoặc được tham chiếu trong hợp đồng này.

2. **ĐIỀU KHOẢN THANH TOÁN.** 30 ngày kể từ ngày của hóa đơn với khoản tín dụng hàng bán liên tục được phê duyệt theo quyết định của Bên Bán. Bên Bán có thể xuất hóa đơn một phần và yêu cầu thanh toán theo tiến độ. Bên Bán có quyền xuất hóa đơn điện tử và nhận thanh toán bằng phương thức chuyển tiền điện tử. Việc thanh toán bằng thẻ tín dụng, khi được phép thực hiện, sẽ tùy thuộc vào hiệu lực và quyền sử dụng thẻ tín dụng tại thời điểm thỏa thuận và ngay trước khi giao hàng. Bên Bán có quyền đình chỉ thực hiện tiếp hợp đồng hoặc trong bất kỳ trường hợp nào mà việc thanh toán không được thực hiện đúng hạn. Không có khoản thanh toán nào được phép bù trừ. Lãi sẽ được cộng vào hóa đơn thanh toán quá hạn theo mức 1.5% một tháng (phù hợp với hạn mức do luật định).

3. **ĐIỀU KHOẢN GIAO HÀNG.** Điều khoản giao hàng là Ex Works tại nhà máy hoặc kho hàng của Bên Bán (theo Incoterms hiện hành) hoặc theo thỏa thuận được ghi nhận tại xác nhận đơn đặt hàng của Bên Bán. Trong mọi trường hợp, quyền sở hữu sẽ được chuyển giao cho Bên Mua vào thời điểm Bên Bán giao hàng cho Bên Mua hoặc khi bên giao nhận đầu tiên nhận hàng để giao cho Bên Mua tùy vào trường hợp nào sớm hơn, ngoại trừ quyền sở hữu đối với toàn bộ quyền sở hữu trí tuệ gắn liền với Sản Phẩm vẫn thuộc về Bên Bán hoặc nhà cung cấp của Bên Bán và bên lixăng. Ngày giao hàng được xác nhận chỉ mang tính tham khảo đối và căn cứ vào những thông tin cần thiết nhận được từ phía Bên Mua một cách nhanh chóng. Bên Bán không chịu trách nhiệm đối với việc hàng bị giao trễ. Khi cần, việc giao hàng trả trước sẽ được xuất hóa đơn riêng cho Bên Mua.

#### 4. **BẢO HÀNH.**

(a) **Phần cứng:** Bên Bán bảo đảm rằng Sản Phẩm phần cứng mới được bán theo hợp đồng này sẽ không bị lỗi về nguyên vật liệu, gia công và thiết kế trong thời hạn là một (1) năm kể từ ngày của hóa đơn được xuất bởi Bên Bán hoặc nhà phân phối được chỉ định của Bên Bán. Sản Phẩm được sửa chữa hoặc thay thế theo bảo hành sẽ được bảo hành tương tự trong vòng sáu (6) tháng kể từ ngày giao cho Bên Mua hoặc thời hạn bảo hành còn lại của thời hạn bảo hành gốc của Sản Phẩm đó tùy vào thời hạn bảo hành nào lâu hơn.

(b) **Phần mềm và phần mềm cơ sở:** Trừ khi được quy định trong giấy đăng ký của Bên Bán hoặc bên thứ ba, Bên Bán bảo đảm rằng các Sản Phẩm phần mềm hoặc phần mềm cơ sở chuẩn được giao theo hợp đồng này khi được sử dụng với phần cứng mà Bên Bán chỉ định rõ sẽ tích hợp với các đặc điểm kỹ thuật đã công bố mà Bên Bán lập, phê duyệt và ban hành trong thời hạn là một (1) năm kể từ ngày của hóa đơn của Bên Bán hoặc của nhà phân phối được Bên Bán chỉ định tùy từng trường hợp. Bên Bán không cam đoan hoặc cam kết một cách minh thị hay ngầm hiểu rằng việc vận hành Sản Phẩm phần mềm hoặc phần mềm cơ sở sẽ hoạt động liên tục hoặc không bị lỗi hoặc các chức năng của các Sản Phẩm này sẽ đáp ứng các yêu cầu hoặc mục đích sử dụng của Bên Mua.

(c) **Không bảo hành Sản Phẩm tái sản xuất, sửa chữa và trao đổi:** Bên Bán bảo đảm rằng Sản Phẩm phần cứng do tái sản xuất tại nhà máy, hoặc do trao đổi không được bảo hành sẽ không bị lỗi về nguyên vật liệu và gia công trong thời hạn là một (1) năm kể từ ngày của hóa đơn của Bên Bán hoặc nhà phân phối được chỉ định của Bên Bán. Sản Phẩm được sửa chữa hoặc thay thế theo quy định bảo hành nói trên được bảo hành trong thời hạn là ba mươi (30) ngày kể từ ngày giao hàng cho Bên Mua hoặc thời hạn bảo hành còn lại của thời hạn bảo hành gốc của Sản Phẩm đó, tùy vào thời hạn bảo hành nào lâu hơn.

(d) **Dịch vụ:** Bên Bán bảo đảm rằng các Sản Phẩm chỉ bao gồm các dịch vụ (ví dụ: đào tạo, sửa chữa tại chỗ, kết cấu lắp đặt và các dịch vụ lập trình ứng dụng riêng) sẽ được thực hiện bởi các nhân viên có tay nghề thích hợp được Bên Bán tuyển dụng hoặc thuê ngoài.

(e) **Sản Phẩm “Hộp Mở”:** Bên Bán bảo đảm rằng Sản Phẩm phần cứng được bán với hình thức “Hộp Mở” (ví dụ khách hàng và nhà phân phối hoàn trả lại, nhà máy đã phục hồi hoặc tân trang lại, v.v) sẽ không bị lỗi về nguyên vật liệu và tay nghề trong thời hạn là chín mươi (90) ngày kể từ ngày của hóa đơn của Bên Bán hoặc của nhà phân phối được Bên Bán chỉ định tùy từng trường hợp. Sản Phẩm “Hộp Mở” khi sử dụng có thể không thể phản ánh được số series sản xuất hoặc những cập nhật mới nhất. Sản Phẩm được sửa chữa hoặc thay thế theo quy định bảo hành nói trên được bảo hành tương tự trong thời hạn là ba mươi (30) ngày kể từ ngày giao hàng cho Bên Mua hoặc thời hạn bảo hành còn lại của thời hạn bảo hành gốc là chín mươi (90) ngày của Sản Phẩm đó, tùy vào thời hạn nếu thời hạn bảo hành nào lâu hơn.

(f) **Đặc điểm kỹ thuật / Khả năng tương thích của Bên Mua:** Bên Bán không bảo hành và sẽ không chịu trách nhiệm đối với bất kỳ thiết kế, nguyên vật liệu, tiêu chuẩn cấu hình hoặc hàng hóa nào do Bên Mua thực hiện (bao gồm những thiết kế, nguyên vật liệu, tiêu chuẩn cấu hình hoặc hàng hóa có nguồn gốc từ các nhà xuất hoặc nhà cung cấp khác của Bên Mua). Việc bảo hành áp dụng cho các loại hàng hóa cụ thể của Bên Mua sẽ chỉ giới hạn trong việc bảo hành (nếu có) trong phạm vi quy định của nhà sản xuất hoặc nhà cung cấp gốc của Bên Mua. Bên Bán không bảo hành khả năng tích hợp Sản Phẩm của Bên Bán với các sản phẩm của các nhà sản xuất khác hoặc các ứng dụng của Bên Mua ngoại trừ việc này được thể hiện rõ trong mô tả đặc điểm kỹ thuật hàng hóa đã công bố của Bên Bán hoặc văn bản báo giá của Bên Bán.

(g) **Nguyên vật liệu tái chế:** Nhằm tuân thủ chính sách và thông lệ về bảo vệ môi trường, Bên Bán có quyền tận dụng một số nguyên vật liệu có thể tái chế được để sử dụng trong quá trình sản xuất, sửa chữa và tái sản xuất (ví dụ: chốt khóa, chất dẻo và các loại nguyên liệu tương tự) hoặc các bộ phận tái sản xuất tương đương với các nguyên liệu mới về hiệu quả hoạt động hoặc các bộ phận có thể được sử dụng bổ sung. Tuy nhiên, việc tận dụng đó sẽ không ảnh hưởng đến việc bảo hành Sản Phẩm đã cung cấp hoặc số liệu thống kê về độ tin cậy đã công bố.

(h) **Khắc phục lỗi Sản Phẩm:** Theo lựa chọn của Bên Bán, biện pháp khắc phục lỗi Sản Phẩm theo quy định bảo hành nêu trên sẽ giới hạn trong việc thay thế, sửa chữa, thực hiện lại, bổ sung hoặc sửa đổi hoặc cấp tín dụng cho giá mua các sản phẩm có liên quan và biện pháp khắc phục lỗi sản phẩm nói trên chỉ áp dụng sau khi các Sản Phẩm đó được hoàn trả theo hướng dẫn của Bên Bán. Sản Phẩm thay thế có thể là sản phẩm mới, có thể được tái sản xuất, làm mới hoặc được tân trang lại tùy vào quyết định của Bên Bán. Dịch vụ bảo hành tại chỗ theo yêu cầu của Bên Mua (bao gồm thời gian bảo hành, chi phí đi lại và chi phí liên quan đến các dịch vụ bảo hành tại chỗ đó) sẽ do Bên Mua chịu mọi chi phí. Những vấn đề đã nêu trên sẽ là những biện pháp khắc phục tối ưu nhất đối với bất kỳ vi phạm bảo hành nào hoặc vi phạm hợp đồng phát sinh theo hợp đồng này.

(i) **Quy định chung:** Quy định bảo hành nói trên chỉ được áp dụng khi a) Bên Bán được thông báo về yêu cầu bảo hành bằng văn bản một cách nhanh chóng và (b) kết quả kiểm tra của Bên Bán cho thấy rằng hư hỏng không phải do Bên Mua sử dụng sai, bất cẩn, cài đặt không đúng cách, lỗi hoạt động, bảo trì, sửa chữa, thay thế hoặc sửa đổi không do Bên Bán thực hiện; hư hỏng do tai nạn hoặc hư hỏng hoặc xuống cấp bất thường của Sản Phẩm hoặc các bộ phận của Sản Phẩm do môi trường bên ngoài hoặc môi trường âm thanh điện từ hoặc điện gây ra.

(j) **NHỮNG QUY ĐỊNH BẢO HÀNH TRÊN THAY THẾ CHO TOÀN BỘ BẢO HÀNH VÀ ĐIỀU KIỆN KHÁC DÙ LÀ MINH THỊ, NGÃM HIẾU HOẶC THEO LUẬT ĐỊNH, BAO GỒM CÁC QUY ĐỊNH BẢO HÀNH NGÃM HIẾU VỀ KHẢ NĂNG MUA BÁN HÀNG HÓA HOẶC TÍNH PHÙ HỢP PHỤC VỤ CHO MỘT MỤC ĐÍCH SỬ DỤNG CỤ THỂ HOẶC BẢO HÀNH THỰC HIỆN HOẶC ỨNG DỤNG ĐẾN MỨC Đầy Đủ Nhất MÀ PHÁP LUẬT CHO PHÉP.** Mọi quyền theo các quy định bảo hành nói trên (phụ thuộc vào những giới hạn được ghi chú) cũng áp dụng cho khách hàng của Bên Mua nếu Bên Mua là nhà phân phối Sản phẩm được Bên Bán chỉ định.

5. **QUYỀN TỪ CHỐI VÀ GIỚI HẠN TRÁCH NHIỆM.** ĐẾN MỨC Đầy Đủ Nhất MÀ PHÁP LUẬT CHO PHÉP, BÊN BÁN SẼ KHÔNG CHỊU TRÁCH NHIỆM ĐỐI VỚI VIỆC NGỪNG HOẠT ĐỘNG KINH DOANH, HOẶC LỖI, DOANH THU, NGUYÊN VẬT LIỆU, CÁC KHOẢN TIẾT KIỆM ĐƯỢC TIỀN LIỆU TRƯỚC, DỮ LIỆU, HỢP ĐỒNG, LỢI THẾ THƯƠNG MẠI HOẶC NHỮNG VẤN ĐỀ TƯƠNG TỰ (CHO DÙ BÀN CHẤT LÀ TRỰC TIẾP HAY GIÁN TIẾP) HOẶC ĐỐI VỚI BẤT KỲ HÌNH THỨC THIẾT HẠI NGẪU NHIÊN GIÁN TIẾP HOẶC GÂY HẬU QUẢ DƯỚI BẤT KỲ HÌNH THỨC NÀO. TỔNG TRÁCH NHIỆM TỐI ĐA CỦA BÊN BÁN, LIÊN QUAN ĐẾN TOÀN BỘ KHIẾU

NẠI VÀ TRÁCH NHIỆM, BAO GỒM CÁC NGHĨA VỤ BỒI THƯỜNG CHO DÙ CÓ ĐƯỢC BẢO HIỂM HAY KHÔNG, SẼ KHÔNG VƯỢT QUÁ CHI PHÍ CỦA SẢN PHẨM ĐƯỢC YÊU CẦU TRONG KHIÊU NẠI HOẶC TRÁCH NHIỆM PHẢI CHỊU. BÊN BÁN TỪ CHỐI TOÀN BỘ TRÁCH NHIỆM LIÊN QUAN ĐẾN NHỮNG THÔNG TIN KHÔNG CÓ CĂN CỨ HOẶC SỰ TRỢ GIÚP NHƯNG KHÔNG THEO YÊU CẦU CỦA BÊN BÁN THEO HỢP ĐỒNG NÀY. BẤT KỲ HÀNH VI NÀO CHỐNG LẠI BÊN BÁN PHẢI ĐƯỢC ĐƯA RA TRONG VÒNG MƯỜI TÁM (18) THÁNG SAU KHI XÂY RA NGUYÊN NHÂN CỦA HÀNH VI ĐÓ. QUYỀN TỪ CHỐI HOẶC GIỚI HẠN TRÁCH NHIỆM SẼ ĐƯỢC ÁP DỤNG BẤT KẾ CÓ NHỮNG QUY ĐỊNH TRÁI NGƯỢC TRONG HỢP ĐỒNG NÀY VÀ BẤT KẾ PHƯƠNG THỨC HÀNH ĐỘNG, DÙ TRONG HỢP ĐỒNG HAY NGOÀI HỢP ĐỒNG (BAO GỒM SỰ BẤT CẢN VÀ TRÁCH NHIỆM NGHIÊM NGẠT) HOẶC HÌNH THỨC, VÀ SẼ ĐƯỢC ÁP DỤNG VÌ QUYỀN LỢI CỦA BÊN BÁN HÀNG CHO BÊN BÁN, CÁC NHÀ PHÂN PHỐI ĐƯỢC CHỈ ĐỊNH VÀ CÁC BÊN BÁN KHÁC MIỄN TRỪ THIẾT HẠI LÀ RIÊNG BIỆT VÀ ĐỘC LẬP VỚI CÁC ĐIỀU KHOẢN KHÁC VÀ THEO ĐÓ PHẢI ĐƯỢC THỰC THI.

**6. BỒI HOÀN SỞ HỮU TRÍ TUỆ.** Trừ khi được loại trừ trong văn bản này, Bên Bán sẽ bảo vệ Bên Mua trong bất kỳ vụ khởi kiện hoặc tố tụng nào chống lại Bên Mua phát sinh từ khiêu nại rằng việc thiết kế hoặc phát triển Sản Phẩm do Bên Bán bán hoặc cấp lixăng theo hợp đồng này vi phạm bằng sáng chế, bản quyền, hoặc thương hiệu đã đăng ký hoặc được cấp tại quốc gia mà Bên Bán bán hàng, miễn là (a) Bên Mua nhanh chóng thông báo bằng văn bản cho Bên Bán về các khiêu nại, vụ kiện hoặc tố tụng đó, (b) bằng chi phí của Bên Bán, Bên Mua trao cho Bên Bán toàn quyền được bảo vệ, giải quyết và kiểm soát tố tụng chống lại vụ kiện hoặc tố tụng đó, (c) Bên Mua cung cấp toàn bộ thông tin cần thiết và hỗ trợ cho việc bảo vệ hoặc giải quyết đó, và (d) Bên Mua không đối nghịch với Bên Bán liên quan đến vụ kiện đó. Trong trường hợp Bên Bán có nghĩa vụ phải bảo vệ trong vụ kiện hoặc tố tụng đó, thì Bên Bán sẽ trả toàn bộ chi phí và các khoản thiết hại trực tiếp liên quan đến các vụ kiện tụng đó theo phán quyết cuối cùng hoặc do Bên Bán đồng ý. Nghĩa vụ của Bên Bán theo đoạn này sẽ hoàn thành nếu Bên Bán tùy theo quyết định và chi phí của mình: (i) đem lại cho Bên Mua quyền tiếp tục sử dụng các Sản Phẩm đó, (ii) thay thế Sản Phẩm đó với thiết bị/phần mềm không vi phạm quyền sở hữu trí tuệ có chức năng giống với Sản Phẩm đó, (iii) sửa đổi Sản Phẩm để Sản Phẩm không vi phạm quyền sở hữu trí tuệ mà vẫn giữ nguyên chức năng tương tự, hoặc (iv) nếu (i)-(iii) không mang tính thương mại trên thực tế, hoàn trả cho Bên Mua giá mua Sản Phẩm bị hư hỏng khi Bên Mua trả lại Sản Phẩm. Bên Bán không có nghĩa vụ phải bảo vệ hoặc chịu trách nhiệm nào khác liên quan đến: [a] bất kỳ vụ kiện tụng hoặc tố tụng nào trong phạm vi dựa trên hoặc phát sinh ngoài cấu hình hoặc những chỉnh sửa đã được thực hiện theo chỉ định hoặc yêu cầu của Bên Mua và các cấu hình hoặc chỉnh sửa đó hợp thành hoặc cấu thành nên Sản Phẩm, [b] việc sử dụng Sản Phẩm theo quá trình hoặc ứng dụng do Bên Mua hoặc các bên thứ ba chỉ định, yêu cầu hoặc kiểm soát, hoặc [c] việc sử dụng Sản Phẩm kết hợp với các thiết bị, phần mềm hoặc tài liệu khác không do Bên Bán cung cấp. Như được sử dụng trong đoạn này, thuật ngữ "Sản Phẩm" chỉ có nghĩa là phần cứng và phần mềm chuẩn của Bên Bán sẵn mang tính thương mại chung và không bao gồm các thiết bị/phần mềm mang thương hiệu của bên thứ ba. ĐOẠN NÀY THAY THẾ CHO TOÀN BỘ CAM ĐOAN HOẶC CAM KẾT DÙ LÀ MINH THỊ HAY NGẢM HIỂU RẰNG CÁC SẢN PHẨM SẼ KHÔNG BỊ BÊN THỨ BA KHIÊU NẠI CÁC QUYỀN HỢP PHÁP DO VI PHẠM QUYỀN SỞ HỮU TRÍ TUỆ HOẶC NHỮNG VI PHẠM TƯƠNG TỰ.

**7. BÁN LẠI CÁC SẢN PHẨM VÀ DỊCH VỤ MANG THƯƠNG HIỆU CỦA BÊN THỨ BA.** BẤT KẾ QUY ĐỊNH NÀO KHÁC TRONG HỢP ĐỒNG NÀY, BÊN BÁN CŨNG KHÔNG CAM ĐOAN, KHÔNG BỒI HOÀN (QUYỀN SỞ HỮU TRÍ TUỆ HOẶC CÁC QUYỀN KHÁC), VÀ TỪ CHỐI TOÀN BỘ CÁC CAM KẾT DƯỚI BẤT KỲ HÌNH THỨC NÀO DÙ MINH THỊ HAY NGẢM HIỂU LIÊN QUAN ĐẾN SẢN PHẨM HOẶC DỊCH VỤ MANG THƯƠNG HIỆU CỦA BÊN THỨ BA (BAO GỒM ĐÀO TẠO) CÓ THỂ ĐƯỢC BÊN BÁN BÁN LẠI HOẶC LIXĂNG LẠI NHƯ LÀ MỘT KHOẢN MỤC RIÊNG BIỆT THEO HỢP ĐỒNG NÀY.

**8. PHẦN MỀM HOẶC PHẦN MỀM CƠ SỞ.** Việc sử dụng Sản Phẩm bao gồm phần mềm hoặc phần mềm cơ sở phụ thuộc vào việc Bên Mua chấp nhận các điều khoản và điều kiện bổ sung được nêu trong một hợp đồng lixăng riêng của Bên Bán hoặc của bên thứ ba mà các thỏa thuận đó sẽ kiểm soát trong phạm vi cần thiết để giải quyết bất kỳ mâu thuẫn với các điều khoản và điều kiện được nêu hoặc được tham chiếu trong hợp đồng này. Nếu không có hợp đồng lixăng riêng của Bên Bán, Bên Mua được cấp phép không độc quyền, không được chuyển giao để sử dụng phần mềm hoặc phần mềm cơ sở do Bên Bán cung cấp dưới dạng mã số đối tượng và liên quan đến Sản Phẩm

do Bên Bán cung cấp mà không có quyền lixăng lại, tiết lộ, tháo rời, biên dịch, làm ngược kết cấu kỹ thuật hoặc sửa đổi phần mềm hoặc phần mềm cơ sở.

**9. ĐÓNG GÓI VÀ ĐÁNH DẤU SẢN PHẨM.** Việc đóng gói hoặc đánh dấu sản phẩm theo yêu cầu cụ thể của Bên Mua có thể phải tính thêm vào phí nếu như không được bao gồm cụ thể trong giá Sản Phẩm.

**10. TRỌNG LƯỢNG VÀ KÍCH CỠ.** Trọng lượng hoặc kích cỡ được công bố hoặc quảng cáo chỉ là ước tính, mang tính tương đối và không được bảo hành.

**11. GIÁ CẢ.** Giá cả và các thông tin khác được thể hiện trong các ấn phẩm của Bên Bán (bao gồm catalog và brochure sản phẩm) có thể được thay đổi mà không cần phải thông báo hoặc xác nhận bằng bảng báo giá cụ thể. Những ấn phẩm đó không phải là thư chào hàng mà chỉ là một nguồn thông tin chung. Giá cả không bao gồm các loại thuế tính trên doanh thu, sử dụng, và các loại thuế tiêu thụ đặc biệt, thuế hải quan, thuế giá trị gia tăng hoặc các loại thuế tương tự khác. Bên Mua sẽ trả hoặc hoàn lại cho Bên Bán các loại thuế đó nếu bị áp dụng. Thời gian và phần lớn dịch vụ sẽ được cung cấp theo mức phí dịch vụ đang áp dụng được Bên Bán công bố (bao gồm thời gian làm thêm giờ và chi phí đi lại) vào ngày các dịch vụ đó được cung cấp, trừ khi Bên Bán có xác nhận khác trong văn bản báo giá hoặc xác nhận đơn đặt hàng. Thời gian cung cấp dịch vụ bị tính phí bao gồm thời gian đi và về từ nơi làm việc và toàn bộ thời gian mà các đại diện của Bên Bán làm việc và chờ đợi (cho dù tại nơi làm việc hay không tại nơi làm việc) để thực hiện các dịch vụ.

**12. THAY ĐỔI VÀ THAY THẾ.** Những thay đổi về đơn đặt hàng theo yêu cầu của Bên Mua bao gồm những thay đổi ảnh hưởng đến việc nhận dạng, phạm vi mua hàng và giao nhận Sản Phẩm phải được thực hiện bằng văn bản và phải được Bên Bán phê duyệt và điều chỉnh trước về giá bán, lịch trình làm việc và các điều kiện, điều khoản có ảnh hưởng khác. Trong mọi trường hợp, Bên Bán có quyền từ chối những thay đổi mà Bên Bán cho là không an toàn, không khuyến cáo sử dụng về mặt kỹ thuật hoặc không nhất quán với kết cấu kỹ thuật đã thiết lập hoặc những hướng dẫn và chuẩn mực chất lượng hoặc không tương ứng với thiết kế hoặc khả năng sản xuất của Bên Bán. Bên Bán cũng có quyền thay thế việc sử dụng các phiên bản thay thế mới nhất hoặc các số series sản xuất hoặc Sản Phẩm tương đương có định dạng, chức năng tương thích và phù hợp.

**13. HOÀN TRẢ SẢN PHẨM.** Tất cả việc hoàn trả Sản Phẩm phải theo hướng dẫn của Bên Bán. Việc hoàn trả không bảo hành các Sản Phẩm chưa sử dụng và có thể bán lại để lấy tiền sẽ tùy thuộc vào chính sách hoàn trả Sản Phẩm của Bên Bán có hiệu lực tại thời điểm hoàn trả sản phẩm, bao gồm chi phí lưu kho áp dụng tại thời điểm đó và các điều kiện hoàn trả sản phẩm khác. Sản phẩm hoàn trả theo bảo hành phải được đóng gói phù hợp và chuyển đến địa điểm cụ thể của Bên Bán. Xe container chuyển hàng phải được đánh dấu rõ ràng theo hướng dẫn của Bên Bán và chi phí vận chuyển sẽ do Bên Mua trả trước. Bất kể những quy định đó, toàn bộ hàng bán các Sản Phẩm "Hộp Mở" và các sản phẩm mang thương hiệu của bên thứ ba là các sản phẩm cuối cùng và không đủ điều kiện hoàn trả sản phẩm không bảo hành.

**14. HỦY ĐƠN ĐẶT HÀNG.** Bên Mua được phép hủy đơn đặt hàng trước khi giao hàng chỉ khi có văn bản thông báo và sau khi Bên Mua đã thanh toán cho Bên Bán chi phí hủy đơn hàng và chi phí lưu kho hợp lý, bao gồm cả việc hoàn trả lại các loại chi phí trực tiếp. Chi phí hủy đơn đặt hàng cùng với các yêu cầu về hải quan cho Sản Phẩm hoặc các Sản Phẩm được sản xuất theo yêu cầu đặc điểm kỹ thuật riêng cho Bên Mua có thể bằng với giá bán thực tế của Sản Phẩm. Bên Bán có quyền hủy đơn đặt hàng vì bất cứ nguyên nhân nào vào bất kỳ thời điểm nào bằng cách gửi văn bản thông báo trước cho Bên Mua, và Bên Bán được quyền hủy đơn hàng và chi phí lưu kho như đề cập ở trên. Bên Mua không được chấm dứt hợp đồng vì bất cứ lý do gì trừ khi và cho đến khi Bên Bán không thể khắc phục được những nguyên nhân được nêu trong vòng bốn mươi lăm (45) ngày sau khi nhận được văn bản thông báo của Bên Mua về những nguyên nhân cụ thể đó.

**15. SỰ KIẾN BẤT KHẢ KHÁNG.** Bên Bán sẽ không chịu trách nhiệm cho bất kỳ khoản lỗ, thiệt hại hoặc chậm trễ nào phát sinh không do lỗi của Bên Bán (hoặc các nhà thầu phụ của Bên Bán) trong việc không thực hiện các công việc theo hợp đồng này mà vì lý do có các sự kiện xảy ra ngoài tầm kiểm soát hợp lý của Bên Bán (hoặc các nhà thầu phụ của Bên Bán), bao gồm nhưng không hạn chế bởi thiên tai, sai sót của Bên Mua, hành vi dân sự và quân sự của chính quyền, hỏa hoạn, đình công, lũ lụt, bệnh dịch, hạn chế đi lại, chiến tranh, bạo loạn, khủng bố, trì hoãn vận chuyển hoặc chậm vận chuyển. Trong trường hợp có sự trì hoãn đó, thời gian thực hiện hợp đồng của Bên Bán sẽ được gia hạn thêm một khoảng thời gian cần thiết hợp lý để bù lại cho sự chậm trễ do các sự kiện bất khả kháng trên gây ra.

**16. CÁC ĐIỀU KHOẢN VÀ HỢP ĐỒNG VỚI CHÍNH PHỦ.** Việc áp dụng các quy định, và điều khoản hợp đồng với chính phủ đối với các Sản Phẩm hoặc đối với những thỏa thuận thực hiện theo các điều kiện và điều khoản này phải được kiểm tra và được phê duyệt riêng biệt bởi đại diện có thẩm quyền tại trụ

sở chính của Bên Bán. Các sản phẩm được bán hoặc lixăng theo hợp đồng này không được dự kiến sử dụng hay sử dụng trong bất kỳ ứng dụng nào có liên quan đến hạt nhân cũng như với vai trò là "Thành Phần Cơ Bản" như được định nghĩa trong quy định về hạt nhân của Mỹ hoặc theo pháp luật và quy định hạt nhân tương tự của bất kỳ quốc gia nào khác.

**17. KIỂM SOÁT VIỆC XUẤT KHẨU.** Sản Phẩm và các nguyên vật liệu đi cùng sản phẩm được cung cấp hoặc được lixăng theo hợp đồng này có thể phụ thuộc vào nhiều quy định pháp luật về xuất khẩu khác nhau. Bên nhập khẩu phải có trách nhiệm tuân thủ theo các quy định pháp luật đó. Nếu có bất kỳ điều khoản nào trong hợp đồng này trái với luật trong trường hợp pháp luật của Mỹ hoặc pháp luật nước sở tại yêu cầu phải có quyền xuất khẩu để xuất khẩu và tái xuất bất kỳ Sản Phẩm hoặc công nghệ đi cùng Sản Phẩm, thì việc giao hàng sẽ không được thực hiện cho đến khi nhận được quyền xuất khẩu đó, bất kể hai bên đã cam kết ngày giao nhận hàng. Trong trường hợp quyền xuất khẩu được yêu cầu bị từ chối, thì Bên Bán sẽ không chịu thêm bất kỳ nghĩa vụ nào liên quan đến việc bán và/hoặc lixăng và giao Sản Phẩm bị từ chối đó mà không phải chịu bất kỳ trách nhiệm nào đối với Bên Mua hoặc bất kỳ bên nào khác. Bên Bán sẽ không tuân thủ theo các yêu cầu có liên quan đến việc tẩy chay hàng hóa ngoại trừ đến mức được luật pháp Hoa Kỳ cho phép và theo quyết định của Bên Bán.

**18. TRANH CHẤP.** Các bên sẽ nỗ lực trong thiện chí để nhanh chóng giải quyết các tranh chấp phát sinh từ hợp đồng này bằng thương lượng giữa người đại diện của các bên có thẩm quyền giải quyết tranh chấp. Nếu không giải quyết được, các bên sẽ nỗ lực trong thiện chí để giải quyết tranh chấp bằng cách hòa giải thông qua một bên thứ ba độc lập, mức phí và chi phí hòa giải sẽ được chia đều cho mỗi bên. Tranh chấp nào không thể giải quyết được bằng cách thương lượng hoặc hòa giải sẽ được đệ trình lên tòa án có thẩm

quyền theo các điều khoản ghi trong hợp đồng này. Các thủ tục này sẽ không là thủ tục duy nhất để giải quyết các tranh chấp giữa các bên.

**19. LUẬT ĐIỀU CHỈNH VÀ TÒA ÁN.** Thỏa thuận ghi nhận trong hợp đồng này và toàn bộ tranh chấp phát sinh sẽ được điều chỉnh và hiểu theo pháp luật nước sở tại và sẽ phụ thuộc vào thẩm quyền xét xử của tòa án của quốc gia, tỉnh hoặc các cơ quan nhà nước khác có thẩm quyền xét xử tại nơi mà Bên Bán đặt trụ sở kinh doanh nhưng không bao gồm các quy định về Hiệp Định về Hợp Đồng của Liên Hiệp Quốc năm 1980 quy định về việc Mua Bán Hàng Hóa Quốc Tế. Nếu có bất kỳ điều khoản hay điều kiện nào trong hợp đồng này không có giá trị pháp lý một phần hoặc toàn bộ hoặc không thể thực thi theo luật được áp dụng thì phần còn lại của thỏa thuận này sẽ không bị ảnh hưởng.

**20. CHUYỂN NHƯỢNG.** Thỏa thuận ghi nhận trong hợp đồng này không được chuyển nhượng cho bên nào khác mà không có sự đồng ý bằng văn bản của bên kia (sự đồng ý đó sẽ không bị từ chối một cách bất hợp lý). Tuy nhiên, không yêu cầu phải có sự đồng ý đối với việc chuyển giao và chuyển nhượng nội bộ giữa Bên Bán với công ty mẹ, công ty con hoặc các công ty liên kết của Bên Bán là một phần của việc hợp nhất, sáp nhập hoặc dưới bất kỳ hình thức tái tổ chức doanh nghiệp nào khác.

**21. NGÔN NGỮ.** Các bên ghi nhận rằng thỏa thuận này được lập bằng Tiếng Anh. Les parties reconnaissent avoir exigé la rédaction en anglais du Contrat. Trong trường hợp có sự khác biệt giữa bản Tiếng Anh với các ngôn ngữ khác, thì bản Tiếng Anh sẽ được ưu tiên áp dụng.